

El prisionero (Il prigioniero)

Personaggi: un prigioniero. Luogo: la prigione.

Que por mayo era, por mayo,  
cuando hace más calor;  
cuando los trigos encañan  
y están los campos en flor.

Era il mese di maggio, proprio di maggio  
quando fa più caldo;  
quando il grano cresce  
e i campi sono in fiore.

Cuando los enamorados  
van a servir al amor.  
Pero yo, triste y cuitado,  
me veo en esta prisión,

Quando gli innamorati  
vanno a far l'amore.  
Però io, triste e sventurato,  
mi trovo in questa prigione.

Que ni sé cuando es de día,  
ni cuando las noches son,  
si no por una avecilla  
que me cantaba al albor.

E non so quando è giorno  
e quando è notte,  
se non per un'uccellino  
che mi cantava all'alba.

Matómela un balletero;  
¡dele Dios mal galardón!

Me lo ha ucciso un balestriere;  
Dio dagli una punizione!

La doncella guerrera (La donzella guerriera)

Personaggi: un padre, la settima figlia, il figlio del re, la madre di lui.

Luoghi: Siviglia, un fiume.

En Sevilla a un sevillano  
siete hijas le dio Dios.  
Todas siete fueron hembras  
y ninguno fue varón.

A Siviglia a un sivigliano  
Dio diede sette figlie.  
Tutte e sette furono femmine  
e nessun fu maschio.

A la más chiquita de ellas  
le llevó la inclinación  
de ir a servir a la guerra  
vestidita de varón.

Alla più piccola fra loro  
le venne l'inclinazione  
di andare a far la guerra  
vestita da uomo.

Al montar en el caballo,  
la espada se le cayó.  
Por decir maldito sea,  
dijo maldita sea yo.

Mentre montava a cavallo  
le cadde la spada.  
Invece di dire maledetto sia io  
disse maledetta sia io.

El rey que lo estaba oyendo,  
de amores se cautivó:  
“Madre, los ojos de Marcos,  
son de hembra, no de varón.”

Il re che lo stava ascoltando  
se ne innamorò:  
“Madre, gli occhi di Marco  
sono di una donna, non di un uomo.”

“Convidala tú, hijo mío,  
a los ríos a nadar,  
que si ella fuese hembra,

“Portala, figlio mio,  
al fiume a nuotare,  
che se fosse donna,

no se querrá desnudar.”

Toditos los caballeros  
se empiezan a desnudar  
Y el caballero don Marcos  
se ha retirado a llorar.

“¿Porqué llora usted, don Marcos?”  
“¿Porqué debo de llorar?  
Por un falso testimonio  
que me quieren levantar.”

“No llores alma querida,  
no llores mi corazón,  
Que eso que tú tanto sientes,  
eso lo deseo yo.”

La esposa infiel (La sposa infedele)

Personaggi: Una donna sposata, un soldato, il marito.

Luogo: la casa

Estaba una señorita,  
sentadita en su balcón,  
que que, con el oritín,  
que que, con el oritón  
sentadita en su balcón.

Esperando que pasara  
el segundo batallón.  
Pasó por allí un soldado  
de muy mala condición:

“Suba, suba, caballero,  
dormirá una noche o dos.  
Mi marido está de caza  
en los montes de León,

Y para que no regrese,  
le echaré una maldición:  
que se caiga del caballo  
y muera sin confesión.”

Estando en estas palabras,  
el maridito llevó:  
“ Ábreme la puerta luna,  
ábreme la puerta sol.

Que te traigo un conejito  
de los montes de León.”  
Bajaba por la escalera,  
cambiadita de color.

non vorrà spogliarsi.”

Tutti i cavalieri  
cominciano a spogliarsi  
e il cavaliere don Marco  
si è ritirato a piangere.

“Perché piange, don Marco?”  
“Perché devo piangere?  
Perché mi vogliono denunciare  
per falsa testimonianza”.

“Non piangere anima amata,  
non piangere cuore mio,  
che quello che senti tu,  
è ciò che desidero io.”

Stava una signorina  
seduta al suo balcone  
che che, con l’oritín,  
che che, con l’oritón  
seduta al suo balcone.

Aspettando che passasse  
il secondo battaglione.  
Passò di lì un soldato  
in cattive condizioni:

“Salga, salga, cavaliere,  
dormirà una o due notti.  
Mio marito è a caccia  
sui monti di Leon.

E perché non ritorni,  
gli lancerò una maledizione:  
che cada da cavallo  
e muoia senza confessione.”

Mentre diceva queste parole  
il maritino arrivò:  
“Aprimi la porta, luna,  
aprimi la porta, sole.

Che ti porto un coniglietto  
dai monti di Leon.”  
Scendeva dalle scale  
cambiata di colore.

Al entrar en el portal,  
el marido preguntó:  
“¿De quien es aquella capa  
que en mi percha veo yo?”

“Tuya, tuya, maridito,  
que te la he comprado yo.”  
“¿De quien es aquel sombrero  
que en mi percha veo yo?”

“Tuyo, tuyo, maridito,  
que te lo he comprado yo.”  
Se fueron para la cama,  
y una cabeza encontró:

“¿De quién es esa cabeza  
que en mi cama veo yo?”  
“Del niño de la vecina  
que en mis brazos se durmió.”

“Caramba con el chiquillo,  
tiene barba como yo.”  
Le cogió por la cabeza,  
le tiró por el balcón.

Entrando nell'atrio  
il maritò domandò:  
“Di chi è quel mantello  
che vedo appeso al mio attaccapanni?”

“Tuo tuo, maritino,  
che te lo ho comprato io.”  
“Di chi è quel cappello  
che vedo sul mio attaccapanni?”

“Tuo, tuo, maritino,  
che te lo ho comprato io.”  
Andarono verso il letto,  
e vide una testa:

“Di chi è quella testa  
che vedo nel mio letto?”  
“Del bambino della vicina  
che ha dormito fra le mie braccia.”

“Accidenti al piccolino  
ha la barba come me.”  
Lo prese per la testa,  
lo buttò dal balcone.

## Abenámar

Personaggi: Abenámar, il re Juan II di Castiglia. Luogo: davanti alle mura di Granada nel 1431.

“Abenámar, Abenámar,  
Moro de la moreria,  
El dia ke tu nasiste  
Grandes sinyales abia.

Estava la mar en kalma,  
La luna estava kresida.  
Moro ke en tal sinyo nase  
No deve dezir mentiras.”

“Yo no os la dire senyor  
Aunke me kosta la vida,  
ke de chiko y de muchacho  
Mi padre me lo dezia.

Ke mentiras no dijese  
Ke era una gran villania.  
Pregunta, pues, el buen Rey,

“Abenamar, Abenamar,  
moro della moreria,  
il giorno che tu nascesti  
vi furono grandi segnali.

Il mare era calmo,  
la luna piena.  
Moro che nasce sotto questi auspici  
non deve dire bugie.”

“Io non ve le dirò signore  
dovesse costarmi la vita,  
che quando ero piccolo e poi bambino  
mio padre me lo diceva.

Che non dicessi bugie  
che era da villani.  
Domanda, dunque, buon re,

Ke la verdad te diria.”

“¿Ke palasyos son akeyos  
Altos son y relusian?”  
“La Alhambra era senyor,  
Palasyo de gran valia.”

Una tarde de verano (Un pomeriggio d'estate)

Personaggi: un cavaliere, una lavandaia. Luoghi: la moreria, la Spagna.

“Una tarde de verano  
Pasi por la moreria  
Y vi una mora lavando,  
al piè de una fonte fria.

Yo le dishe: Mora linda,  
yo le dishe: Mora bella,  
desha beber mis kavayos  
esas aguas kristalinas.”

“No soy mora el kavayero  
Ke soy de Espanya nasida  
Ke me kautivaron moros  
Dia de Paskua florida.”

“Si keres venir konmigo  
A Espanya te yevaria.”  
“¿Y la ropa el kavayero,  
donde yo la desharia ?”

“Lo ke es de seda y grana  
En mis cavayos se iria,  
E lo ke non sirve a nada  
Por el rio tornaria.”

Al yegar akeyos montes  
La ninya suspira y yora:  
“¿Porke yoras ninya bella,  
porke yoras ninya linda?”

“Yoro porke en estos kampos  
mi padre a kazar venia  
kon mi ermanito Aleksandro  
i toda su kompania.”

“Abris puertas y ventanas,  
balkones y galerias,  
ke por traer una esposa,  
vos traigo a una ermana mia.”

che ti dirò la verità.”

“Che palazzi sono quelli  
alti e rilucenti?”  
“La Alhambra era signore,  
palazzo di gran valore.”

“Un pomeriggio d'estate  
passai per la moreria  
e vidi una mora che lavava  
ai piedi di una fonte fredda.

Io le dissi: Mora gentile,  
io le dissi: Mora bella,  
lascia bere i miei cavalli  
queste acque cristalline.”

“Non sono mora, cavaliere  
che sono nata in Spagna  
che mi rapirono i mori  
nel giorno di Pasqua fiorita.”

“Se vuoi venire con me  
io ti porterei in Spagna.”  
“E i vestiti, cavaliere,  
dove li lascerei?”

“Ciò che è di seta e di porpora  
se ne andrà sui cavalli,  
e quello che non serve a niente  
se ne tornerà per il fiume.”

Giungendo sui quei monti  
la giovane sospira e piange:  
“Perché piangi bella giovane,  
perché piangi dolce fanciulla?”

“Piango perché in questi campi  
mio padre veniva a cacciare  
con mio fratello Alessandro  
e tutta la sua compagnia.”

“Aprite porte e finestre,  
balconi e gallerie,  
che invece di portarvi una sposa,  
vi porto mia sorella.”

Tres Hermanicas (Tre sorelline) Personaggi: tre sorelle, due sposate l'ultima no, il padre, un ragazzo. Luogo: un castello nell'isola di Rodi.

Tres hermanicas eran,  
*Blancas de rosa y ramas de flor*  
Tres hermanicas eran,  
Tres hermanicas son.

Erano tre sorelline,  
*Bianche di rosa e rami di fiore*  
Erano tre sorelline,  
sono tre sorelline.

Las dos eran casadas,  
La chica en perdición.

Due erano sposate,  
la più piccola era caduta in perdizione.

Su padre con vergüenza,  
A Rodes la envió.

Suo padre con vergogna,  
la inviò a Rodi.

En medio del camino,  
Castillos le fraguò.

A metà del cammino,  
le costruì un castello.

Ventanas hizo altas,  
porque non suba varón.

Fece finestre alte  
perchè non salga ragazzo.

Varón es que lo supo,  
A la mar ya se echó.

Il ragazzo lo venne a sapere,  
si gettò in mare.

*Nadando y navegando,*  
*Al castillo arribò.*

*Nuotando e navigando,*  
*arrivò al castello.*

*“Echame tus trenzados”,*  
*Que arriba subo yo.”*

*“Buttami le tue trecce”,*  
*che salgo sopra.”*

*Ya le echò sus trenzados*  
*Arriba lo subió.*

*E così gli buttò le sue trecce,*  
*e lo fece salire.*

Tres hermanicas eran,  
Tres hermanicas son.

Erano tre sorelline,  
sono tre sorelline.

## **EL CABRETICO**

**Un cabrético, un cabrético**  
**Que me mercó mi padre por dos suzim.**

**Y vino el gato y comió al cabrético**  
**Que me mercó mi padre por dos suzim.**

**Un cabrético...**

**Y vino el perro y mordió al gato que comió al cabrético**  
**Que me mercó mi padre por dos suzim.**

**Un cabrético...**

**Y vino la vara y aharcó al perro  
Que mordió al gato, que comió al cabrético  
Que me mercó mi padre por dos suzim.**

**Un cabrético...**

**Y vino el fuego y quemó a la vara que aharcó al perro  
Que mordió al gato que comió al cabrético  
Que me mercó mi padre por dos suzim.**

**Un cabrético...**

**Y vino la agua y amató al fuego que quemó a la vara  
Que aharcó al perro que mordió al gato que comió al cabrético  
Que me mercó mi padre por dos suzim.  
Un cabrético...**

**Y vino la vaca y bebió a la agua que amató al fuego  
Que quemó a la vara que aharcó al perro que mordió al gato  
Que comió al cabrético que me mercó mi padre por dos suzim.**

**Un cabrético...**

**Y vino el shojet y degolló a la vaca que bebió a la agua  
Que amató al fuego que quemó a la vara que aharcó al perro  
Que mordió al gato que comió al cabrético  
Que me mercó mi padre por dos suzim.**

**Un cabrético...**

**Y vino et Santo, Bendicho él, y llevó al shojet  
que degolló a la vaca que bebió a la agua que amató al fuego que quemó a la vara que  
aharcó al perro que mordió al gato que comió al cabrético que me mercó mi padre por dos  
suzim.**